

# Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 2823 from student id: 9164 [hu - de]

## Your translation [ Deutsch ]

Die Gitarre

Es war ein warmer, sonniger Herbsttag, der Duft von Blumen erfüllte den Hof, indem wir spazierten. Unter einem weitverzweigten Baum, ich glaube, man kennt ihn unter Maulbeerfeigenbaum, sind wir stehen geblieben. Ich habe ihm angesehen, dass er nur um den heißen Brei herumredet, doch letztendlich ist er mit der Frage herausgerückt:

„Was vermisst du am meisten aus der Ukraine?“

Ich habe schon erwartet, dass mir jemand diese Frage stellen wird. Doch mit der Antwort darauf habe ich mich, seitdem wir hier angekommen sind, nicht wirklich beschäftigt. Ich weiß nicht, was ich am besten darauf antworten soll. Soll ich sagen, meine Familie, meine Freunde? Doch es ist ja fast keiner dortgeblieben, die meisten sind mitgekommen. Oder soll ich antworten, dass ich die Stadt vermisse. Die Stadt, in der ich einen Teil meiner Kindheit verbrachte. Diese haben sie nieder bombardiert. Wenn ich einmal zurückkehren sollte, würde ich sie nicht wiedererkennen. Unser Haus ist noch ganz, aber für wie lange noch? Bevor der Krieg am 24. Februar 2022 ausgebrochen ist, haben wir aufgrund der Medienmeldungen schon befürchtet, dass etwas auf uns zukommen wird. Doch wir haben es nicht geglaubt. Unsere wichtigsten Sachen haben wir nicht zusammengepackt. Wir hätten es besser wissen müssen, denn wir mussten schon einmal aufbrechen: In 2014 sind wir aus Donezk Oblast geflüchtet. Diesmal aber mussten wir in nur wenigen Stunden in einer Gemeinde nahe Kiew alles zusammenpacken. Sie haben gesagt, dass vom Gemeindeamt aus jede Stunde Busse losfahren. Wir haben nur das Nötigste mitgenommen: Handy, Ladegerät, Papiere, warme Kleidung, lang haltbare Lebensmittel.

# Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 2823 from student id: 9164 [hu - de]

„Meine Gitarre.“, sagte ich.

Wir sind mit fünf verschiedenen Verkehrsmitteln gereist. Der eine Zug ist innerhalb von 10 Stunden in... wie sagt man noch mal? Brachland? Nein, bessergesagt irgendwo im nirgendwo stehengeblieben, weil er aufgrund der Bomben nicht mehr weiterkonnte. So eine Reise hätte ich meiner Gitarre wirklich nicht zumuten können.

Später habe ich diese Unterhaltung mit meinem Lehrer sogar vergessen. Seitdem ist einfach so viel passiert! Den ganzen Sommer lang habe ich neue Wörter gelernt oder bessergesagt: auswendig gelernt. Vielleicht hätte ich nicht mal Zeit gehabt, mit der Gitarre zu spielen, trotzdem hat mir das Musikmachen sehr gefehlt. Im Herbst bin ich in eine normale Klasse gekommen, in der ich der einzige ukrainische Flüchtling war. Die Nachricht, dass ich zwar Gitarre spielen konnte aber kein Instrument dafür hatte, hat sich wie ein Lauffeuer verbreitet.

Was seitdem passiert ist, davon habe ich erst im Nachhinein erfahren. Meine neue Klasse hat Spenden in meinem Namen gesammelt. Jeder ist nur so hereingeflogen. Ach nein, das sagt man nicht so... bessergesagt, jeder ist miteingestiegen. Ich habe erst dann davon erfahren, als sie das ganze Geld schon zusammen hatten. Sie haben sich gewünscht, dass ich mir die neue Gitarre selbst aussuche. Deswegen bin ich mit ein paar Klassenkameraden gemeinsam, die Gitarre kaufen gegangen. Ich war ihnen sehr dankbar, denn sie haben mir alles gegeben, ohne mir je das Gefühl zu geben, nur ihre Almosen zu bekommen. Viele spielen sogar auch ein Instrument: Trommel, Akkordeon, Saxofon. Sie haben behauptet, dass für die potenzielle Band nur mehr ein Gitarrist gefehlt hat.

# Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 2823 from student id: 9164 [hu - de]

## Text to translate [ magyar ]

A gitár

Meleg, verőfényes tavaszi nap volt, virágillat lengte be az udvart, ahol sétáltunk. Egy terebélyes fa alatt, azt hiszem platánnak hívják, megálltunk. Láttam rajta, hogy kerülgeti a forró kását, de végül előhozakodott a kérdéssel:

- Mi hiányzik a legjobban Ukrajnából?

Már vártam, hogy valaki megkérdezze azt, amit valójában magam sem igen firtatok, mióta eljöttünk. Nem tudom, mit lehet válaszolni arra, hogy a legjobban. Mondjam azt, hogy a család, a barátok? De hiszen alig maradt ott valaki, a legtöbben eljöttünk. Vagy válaszoljam azt, hogy hiányzik a város, ahol a gyerekkorom egy részét töltöttem? Lebombázták. Ha egyszer visszamehetek, rá sem fogok ismerni. A lakásunk még ép, de meddig? Mielőtt kitört a háború 2022. február 24-én, a médiából már sejtettük, hogy valami készül. Nem hittük el, nem pakoltuk össze a legszükségesebbeket. Pedig egyszer már szednünk kellett a sátorfánkat: Doneckből menekültünk, 2014-ben. Ezúttal viszont egy Kijiv melletti településen kellett pár óra alatt összecsomagolnunk. Azt mondták, a polgármesteri hivataltól indulnak óránként buszok. Csak azt pakoltuk be, amit nélkülözhetetlennek véltünk: telefont, töltőt, okmányokat, meleg ruhát, tartós élelmiszereket.

- A gitárom - feleltem.

Öt különböző közlekedési eszközzel utaztunk. Az egyik vonat tíz órán keresztül állt a... hogy is mondják? Ugar? Nem... a puszta közepén, mert nem tudott továbbmenni a bombázások miatt. Egy ilyen útra tényleg nem vállalkozhattam a gitárommal.

Később el is felejtettem ezt a beszélgetést a tanárommal. Annyi minden történt azóta! Egész nyáron szavakat tanultam, vagy ahogy mondják: magoltam. Talán időm sem lett volna gitározni, noha a zenélés nagyon hiányzott. Ősszel bekerültem egy rendes osztályba, ahol én voltam az egyetlen ukrán menekült. Hamar híre ment, hogy tudok gitározni, de nincs hangszerem.

Ami ezután történt, azt csak utólag tudtam meg. Az új osztály gyűjtést szervezett a számomra. Mindenki berepült. Jaj, nem, ezt nem így mondják... mindenki beszállt. Csak akkor tudtam meg, amikor már összegyűlt a pénz. Azt szerették volna, hogy én válasszam ki az új gitáromat, ezért pár osztálytársammal együtt elmentünk megvenni. Nagyon hálás voltam nekik, főleg azért, mert úgy adták oda az összeget, hogy egyáltalán nem azt éreztem: alamizsnát kapok. Többen is játszanak valamilyen hangszeren: dobon, tangóharmonikán, szaxofonon. Azt állították, hogy a készülő zenekarukhoz már csak egy gitáros hiányzott!